

Subject: 1. Encoding of Dot Reph of Malyalam & 2.Change in glyph for Avagraha in Malyalam-Proposal by Mr. Micheal Everson

From: Swaran Lata <lata.swaran@gmail.com>

Date: Tue, 27 Oct 2009 07:07:58 +0530

To: mikeksar@gmail.com

CC: sc2wg2@dkuug.dk

L2/09-378

1.Encoding of Dot Reph of Malyalam

The Malayalam Script reform committee report dated March, 1971 has recomennded discontinuation of Dot reph, the alternative being the use of Chillu RR in places where it is used.❖. In the **proposal for encoding of Dot Reph under part B, item 3 it 's use is mentioned as contemporary, which is not correct.**❖ There is no need to encode Dot Reph as this symbol is not in use for nearly 40 years, and the Kerala Government❖ has recommended its discontinuation.,❖ If at all it is considered for encoding , it should be clearly mentioned that this is an archaic character and is not in use in present day Malayalam writing and now has been replaced by Chillu RR.❖ Hence it should be treated as an archaic character.

❖

The government order on script reform is in Malayalam. The order, together with the translation of the relevent point on dot reph is attached herewith.

❖

2.Change in glyph for Avagraha in Malyalam

As for avagraha, the present glyph Unicode chart is more close to the one used in printing. There is no need to change it. A copy of a printed page containing avagraha is also attached❖

With regards,

Swaran Lata

Director & HoD

TDIL Programme

Department of Information Technology,

Ministry of Communications & Informatin Technology,

Government of India

Phone : 011-24363525, 24301242

Fax: 011-2436 4365

E-mail : slata@mit.gov.in

remoreinputsondotrephinmalyalamurgent.zm9

Content-Type: application/zip

Content-Encoding: base64

അനാസാദിതാ പുനഃ പുനരന്തരോച്യ ബഹുശഃ ശസ്ത്രാഭി
 ഹതാ കൃതികാ.

കിട്ടത്തേ സിരാന്ത്യത്തിൽ വീണ്ടും വീണ്ടും പലപ്രാവ
 ശ്യം ശസ്ത്രംകൊണ്ടു് മുറിക്കുന്നതു് കൃതിതവിദ്യമെന്
 പറയുന്നു.

ശീതജേമുർച്ഛാകീര പ്രവൃത്തശോണിതാ ധ്രുവസ്വതാ

ശീതം, ജയം, മോഹാലസ്യം ഇവകൊണ്ടു് രക്തംവരാ
 തിരിക്കുന്നതു് അപ്രസംഗ വിധമാകുന്നു.

തീക്ഷ്ണമഹാമുഖശസ്ത്രവിധാ ധ്രുവദീർഘം.

കൂടുതൽ മുറിച്ചയക്കുതും വീതികൂടിയതുമായ ശസ്ത്രംകൊ
 ണ്ടു് സിരാവേധം ചെയ്തതിന്നു് അത്യുദീർഘവിധമെ
 ന്നു് പറയുന്നു.

അല്പരക്തസ്താവിണ്യത്തേ ധ്രുവദീഹതാ.

സിരാന്ത്യത്തിൽ വേധിക്കേകുന്നിമിത്തം കുറച്ചുമാത്രം ര
 ക്തം വരുന്നതിന്നു് അതേ ധ്രുവദീഹതമെന്തു് പറയുന്നു.

ക്ഷീണശോണിതസ്താനില പുണ്ണാപരികൂലാ.

സിരയിൽ രക്തം കുറയുകയും വായു നിറയുകയും ചെ
 യ്തുന്നതിന്നു് പരികൂലസ്തവിധമെന്തു് പറയുന്നു.

ചതുർഭാഗാവസാദിതാ കീഞ്ചിൽ പ്രപുത്ത

ശോണിതാ കൂണിതാ.

സിരയുടെ നാലുഭാഗത്തും ശസ്ത്രം പോകുകയും കുറഞ്ഞ
 രക്തം വരികയും ചെയ്യുന്നതു് കൂണിതവിധമാകുന്നു.

Approximate translation of point number 2 of the suggestions of the Script Reform Committee of the Govt. of Kerala which mentions dot Reph.

Ref: G.O.NO (P) 37/71/Edm dated 23/03/1971

Page No.3 Point No.2

The conjuncts where the preceding character is a Repham (ര, chillu RR) is now written in two ways.

Eg. അക്കൻ അർക്കൻ പാത്തലം പാർത്തലം
ഇറച്ച ഇർച്ച

Here the first method (where the symbol ‘.’ is put on the top of the character) can be discontinued. Instead, chillu RR can be used in all such places. വാർത്ത, പാർക്കുക etc.

Dt. 01/02/08